

Brüder Grimm

Aschenputtel

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam, rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett und sprach : »Liebes Kind, bleib fromm und gut, so wird dir der liebe Gott immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herabblicken und will um dich sein.« Darauf tat sie die Augen zu und verschied.

Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinte und blieb fromm und gut. Als der Winter kam, deckte der Schnee ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne im Frühjahr es wieder herabgezogen hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau.

Die Frau hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz von Herzen. Da ging eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an.

»Soll die dumme Gans bei uns in der Stube sitzen !« sprachen sie. »Wer Brot essen will, muß es verdienen : hinaus mit der Küchenmagd.«

Sie nahmen ihm seine schönen Kleider weg, zogen ihm einen grauen alten Kittel an und gaben ihm hölzerne Schuhe.

»Seht einmal die stolze Prinzessin, wie sie geputzt ist !« riefen sie, lachten und führten es in die Küche. Da mußte es von Morgen bis Abend schwere Arbeit tun, früh vor Tag aufstehn, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen.

Obendrein taten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an, verspotteten es und schütteten ihm die Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich

Frères Grimm

Cendrillon *Traduction René Bories*

La femme d'un riche homme tomba malade et sentant sa fin proche, fit venir, à son chevet, sa fille unique et lui parla ainsi :

- "Ma chère enfant, soit bonne et brave et le Seigneur prendra toujours soin de toi tandis que du ciel je pourrais te suivre et être près de toi !" Là dessus elle ferma les yeux et poussa son dernier soupir.

Après son décès, la jeune fille alla chaque jour sur la tombe de sa mère pour la pleurer. Elle resta toujours bonne et brave. L'hiver vint couvrir d'un drap blanc la tombe et le tandis que le printemps vint le découvrir, le nouveau veuf prit femme.

Cette femme avait deux filles qui vinrent avec elle habiter la demeure. Elles étaient belles, avaient la peau blanche, mais le coeur noir et l'âme répugnante si bien que vinrent les mauvais jours pour la pauvre belle-fille.

"Si cette oie stupide veut s'asseoir avec nous dans la salle, déclarèrent-elle, elle doit mériter son son pain ! Dehors fille de salle !"

Elles lui ôtèrent sa belle robe et lui donnèrent une vieille blouse grise et des sabots.

"Regardez la fière princesse, comment elle est atiffée !" dirent-elles en se moquant et en la poussant dans la cuisine. Elle dut ainsi du matin au soir, effectuer un dur labeur, se lever tôt le matin, porter l'eau, allumer le feu, cuire et laver.

En outre, les soeurs lui firent toutes les misères possibles, la raillant et renversant les lentilles et les pois dans les cendres, si bien qu'elle dut s'asseoir et les trier à nouveau. Le soir, après un travail harassant, elle ne pouvait pas se coucher dans un bon lit mais devait s'allonger près du feu

neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum immer staubig und schmutzig aussah, nannten sie es Aschenputtel.

Es trug sich zu, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte.

»Schöne Kleider«, sagte die eine, »Perlen und Edelsteine« die zweite.

»Aber du, Aschenputtel«, sprach er »was willst du haben ?« »Vater, das erste Reis, das Euch auf Eurem Heimweg an den Hut stößt, das brecht für mich ab.«

Er kaufte nun für die beiden Stiefschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß ihm den Hut ab. Da brach er das Reis ab und nahm es mit. Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reis von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reis darauf und weinte so sehr, daß die Tränen darauf niederfielen und es begossen. Es wuchs aber und ward ein schöner Baum.

Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter, weinte und betete, und allemal kam ein weißes Vöglein auf den Baum, und wenn es einen Wunsch aussprach, so warf ihm das Vöglein herab, was es sich gewünscht hatte.

Es begab sich aber, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte.

Die zwei Stiefschwestern, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen :

sur les cendres. Et comme elle était toujours sale et couverte de poussières, elles l'appelèrent Cendrillon.

Un jour, le père devant se rendre à la foire, vint demander à ses belles-filles, ce qu'il pouvait leur rapporter.

"De belles robes", dit l'une d'elles, "Des perles et des bijoux", ajouta l'autre.

"Mais toi, Cendrillon," dit-il, "Que veux-tu ?" "Père, le premier rameau qui en chemin, heurtera ton chapeau, rapporte la moi."

Il acheta donc pour les deux belles-filles, de beaux vêtements des perles et des bijoux, et sur le chemin du retour tandis qu'il traversait un fourré, un rameau de noisetier vint lui effleurer le couvre-chef. Il brisa la branchette. Une fois rendu en sa demeure, il offrit à ses belles-filles ce qu'elles avaient souhaité, et à Cendrillon le rameau de noisetier. Cendrillon le remercia et alla sur la tombe de sa mère pour l'y planter et l'arrosa du flot de ses larmes. Si bien qu'il poussa et devint un bel arbre.

Cendrillon allait trois fois par jour dessous pour pleurer et prier et chaque fois, un oiseau blanc venait sur l'arbre, et lorsqu'elle émettait un voeu, l'oiseau le lui exauçait.

Un jour vint où le roi fit une fête, qui devait durer trois jours durant et où toutes les belles filles du pays étaient invitées, afin que son fils pût choisir son épouse.

Les deux belles-filles, en l'entendant, se convaincuës qu'elles devaient s'y montrer, appelèrent Cendrillon et lui ordonnèrent :

»Kämm uns die Haare, bürste uns die Schuhe und mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit,auf des Königs Schloß.« Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz mitgegangen wäre, und bat die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben.

»Du, Aschenputtel« , sprach sie, »bist voll Staub und Schmutz und willst zur Hochzeit ? Du hast keine Kleider und Schuhe und willst tanzen !« Als es aber mit Bitten anhielt, sprach sie endlich :

»Da habe ich dir eine Schüssel Linsen in die Asche geschüttet, wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast, so sollst du mitgehen.«

Das Mädchen ging durch die Hintertüre nach dem Garten und rief :

»Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,
die guten ins Töpfchen,
die schlechten ins Kröpfchen.«

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und,die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick und lasen alle guten Körnlein in die Schüssel. Kaum war eine Stunde herum, so waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter, freute sich und glaubte, es dürfte nun mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach :

»Nein, Aschenputtel, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen : du wirst nur ausgelacht.« Als es nun weinte, sprach sie : »

Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen« , und dachte : »Das kann es ja

"Peigne nous les cheveux, brosse nos souliers, et noue nos passements, nous allons aux noces au château royal. Cendrillon comprit et sanglotta car elle aurait aussi aimé aller danser. Aussi pria-t-elle sa belle-mère de l'autoriser à s'y rendre aussi.

- "Toi Cendrillon, dit-elle, sale et couverte de poussières tu veux aller aux noces ? Tu n'as ni robe ni chaussures et tu veux danser ! Mais comme elle insistait en l'implorant, elle dit enfin :

- "Là, j'ai versé un saladier de lentilles dans les cendres, si tu peux les trier d'ici deux heures, alors tu pourras t'y rendre aussi."

La jeune fille disparut dans le jardin, par la porte dérobée et appela :

"Vous les dociles colombes, vous les tourterelles, et vous tous les petits oiseaux du ciel, venez et aidez moi à les trier :
les bonnes dans le pot
les mauvaises dans votre jabot"

Alors arrivèrent par la fenêtre de la cuisine, deux blanches colombes puis les tourterelles et enfin voletèrent et vibrèrent tous les oiseaux du ciel et se posèrent dans les cendres. Et les colombes piquetèrent du bec pic, pic, pic, pic, pic et tous les autres piquetèrent aussi du bec pic, pic, pic, pic et trièrent toutes les bonnes dans le saladier. En à peine une heure, ils eurent fini et s'envolèrent tous dehors. Alors la jeune fille rapporta à sa belle-mère le saladier ravie en pensant qu'elle pourrait aller au bal. Mais elle objecta :

- "Non Cendrillon, tu n'as pas de robe et tu ne sais pas danser : tu te ridiculiseras." Et alors qu'elle pleurait, elle lui déclara :

- "Si tu me tries de la cendre, d'ici une heure deux saladiers plein de lentilles, alors tu pourras t'y rendre", et pensa : "c'est impossible." Et tandis

nimmermehr.« Als sie die zwei Schüsseln Linsen in die Asche geschüttet hatte, ging das Mädchen durch die Hintertüre nach dem Garten und rief :

»Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltäubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, komrnt und helft mir lesen,
die guten ins Töpfchen,
die schlechten ins Kröpfchen.«

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein und danach die Turteltäubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh eine halbe Stunde herum war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach :

»Es hilft dir alles nichts: du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen ; wir müßten uns deiner schämen.« Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

Als nun niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief :

»Bäumchen, rüttel dich und schüttel dich, wirf Gold und Silber über mich.«

Da warf ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. In aller Eile zog es das Kleid an und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten, es müßte eine fremde Königstochter sein, so schön sah es in dem goldenen Kleide aus. An Aschenputtel dachten

qu'elle jetait deux saladier de lentilles dans les cendres, la jeune fille disparut dans le jardin, par la porte dérobée et appela :

"Vous les dociles colombes, vous les tourterelles, et vous tous les petits oiseaux du ciel, venez et aidez moi à les trier :
les bonnes dans le pot
les mauvaises dans votre jabot

Alors arrivèrent par la fenêtre de la cuisine, deux blanches colombes puis les tourterelles et enfin voletèrent et vibrèrent tous les oiseaux du ciel et se posèrent dans les cendres. Et les colombes piquetèrent du bec pic, pic, pic, pic, pic et tous les autres piquetèrent aussi du bec pic, pic, pic, pic et trièrent toutes les bonnes dans le saladier. En à peine une demi-heure, ils eurent fini et s'envolèrent tous dehors. Alors la jeune fille rapporta à sa belle-mère les saladiers, ravie en pensant qu'elle pourrait aller au bal. Mais elle refusa encore :

"-Tout cela ne te sert à rien car tu n'as pas de robe et tu ne sais pas danser ; nous aurions trop honte." Là-dessus, elle lui tourna le dos et s'affaira fébrilement avec ses deux filles.

Lorsqu'il n'y eut plus personne dans la demeure, Cendrillon se rendit sous le noisetier, sur la tombe de sa mère et appela :

"-Arbre, secoues-toi et agites-toi et couvre moi d'or et d'argent !"

Alors l'oiseau lui jeta une robe d'or et d'argent avec des souliers de soie brodés d'argent. Vivement, elle enfila la robe et se précipita aux noces. Ses belles-soeurs et sa mère ne la reconnurent pas et pensèrent qu'elle était une fille étrangère du roi, tant elle paraissait si belle dans robe brodée d'or. Elles ne pensèrent pas à Cendrillon, l'imaginant assise à la maison dans la

sie gar nicht und dachten, es säße daheim im Schmutz und suchte die Linsen aus der Asche. Der Königsson kam ihm entgegen, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch mit sonst niemand tanzen, also daß er ihm die Hand nicht losließ, und wenn ein anderer kam, es aufzufordern, sprach er : »Das ist meine Tänzerin.«

poussière à trier de la cendre, les lentilles. Le fils du roi, vint à sa rencontre, lui prit la main et dansa avec elle, et ne voulut plus danser avec quelque autre de peur de ne plus lui pouvoir lui tenir la main et si quelqu'un d'autre venait l'inviter, il déclarait : "Elle est ma partenaire."